

壹、緒論

一、研究動機

構成文化的基本要素為「語言」與「文化」。文建會（2001）對於臺灣閩南語提出狹義與廣義定義，以及學者進行地區性腔調發音的差異性調查，相關研究從語言、藝術領域與人類文化學的角度來解釋語言文化於臺灣歷史的脈絡。行政院客家委員會（2005）之《全國客家人口基礎資料調查研究》指出，臺灣族群之閩南人佔有 73.3%、客家人佔 13.5%、原住民佔 19% 及大陸各省人佔 8.0%，故以閩南語為母語約佔有 7 成比例。政府於民國 87 年公告「閩南語音標系統」（TLPA），統一了早期各閩南語辭典標音不一的狀況，也提供了鄉土語言教學的最佳範本。

從商業行為中閩南語色彩詞用法有一定的侷限性，因「有音無字」、「用法混淆」與「眾說紛紜」狀態，運用於廣告文案或設計溝通的過程，閩南語色彩意象是混淆且模糊。反觀臺灣設計教育有關色彩學教科書，著重於西方色彩科學為授課重點與學習範本，而色彩與文化層面關聯性是較少被提及，本土語言與色彩文化的探討亦同。從視覺傳達設計角度來觀察臺灣閩南語對應色彩的文化層面為何？為本研究之動機。

二、研究目的

以臺灣 2010 年之前出版的閩南語辭書，針對相關描述色彩詞彙作逐一整理，以歷史分析法進行史料考證、分析、歸納與比對的方式，期能整理出屬於臺灣本土語言之色彩描述詞彙群。本研究目的，如下：

1. 收集臺灣近代出版閩南語辭書之色彩詞彙，藉以探究閩南語色彩詞之運用狀況。
2. 歸整分析閩南語疊詞之色彩描述方式。
3. 後續研究可針對閩南語色彩詞之意象進行測試，藉以瞭解各色彩之色域值與熟悉度。

三、研究範圍與限制

本研究方法以「歷史分析法」與「內容分析法」為主。前者可提供閩南語歷史脈絡的探源，加強引證史料背景之廣度；後者為深度探討研究主題之內容。首先，以「歷史分析法」進行閩南語辭書中色彩詞之史料考證、分析與歸納，希冀建立閩南語色彩詞資料庫的建構；選擇「內容分析法」進行色彩詞之文化、意義、運用層面與量化數值予以分類比較，進而探討、瞭解閩南語色彩詞於區域性文化中色彩意象與內蘊精神。

研究範圍以辭書收集為主，限定於 2010 年從全國圖書書目資訊網（圖書聯合目錄）進行「臺語」、「閩南語」與「臺灣話」為關鍵詞，收集有關「字典」、「詞典」與「辭典」之書目，共有 47 本。可分為三個階段之翻閱、分類與篩選的過程，以收錄字數、字義解釋與延伸字句多寡為取樣的標準（表 1）。篩選後可採用之辭書總共為 11 本（表 2），

為本研究之研究樣本。

表 1 閩南語辭書篩選三階段

階段	說明	備註
第一階段	依詞性來區分，「字典」總共 30 本，「詞典」總共 7 本，而「辭典」總共 10 本，總共 47 本。	全國圖書書目資訊網 取決標準：關鍵詞「字典」、「詞典」與「辭典」。
第二階段	不採用英日文、大陸閩南語與俗語類，計 16 本；其餘書目進行翻閱、篩選的動作，並列出不採用之理由清單，總共 20 本。	取決標準：有無單字解釋與延伸句 2 句以上。
第三階段	可採用辭書總共 11 本。	字典 4 本、詞典 3 本、辭典 4 本。

(本研究整理)

表 2 閩南語色彩詞調查之辭書統計表

字典	詞典	辭典
《台語母典》1992 許耀文	《臺灣話大詞典》2000 陳修	《分類台語小辭典》1994 胡鑫麟
《實用台語小字典》1994 胡鑫麟	《閩南語詞典》2000 李榮	《台語語彙辭典》1997 楊青矗
《台語四用漢字字源》1998 吳國安	《臺語漢字讀音詞典》2004 許極燉	《臺灣閩南語辭典》2000 董忠司
《通用台語字典》2003 吳崑松		《李氏臺語辭典》2001 李春祥
總計：11 本		

(本研究整理)

貳、文獻探討

一、色彩的語言

古漢語對於色彩命名並無系統化、統一的應用方式，如《說文解字》：「紅，帛赤白色也。」、又《說文》注：「南方之間色紅也。」，對於色彩真實的顏色樣貌並無一致的認知。色彩命名在不同國情、地域、文化的差異，會呈現不同的釋義，有些會直接反應於色彩命名，例如「薰衣草色」(lavender) 為日本常見植物，被轉化成具有象徵色彩的慣用色名而廣為使用。所以，色彩的傳達可分為直接描述物體色彩的現象，以及使用符號來間接傳達；前者是直接透過視覺的感官來感應色彩，後者則是間接透過符號來傳達色彩。運用文字的記載或口語傳達來描述色彩，會隨著時代的變動有些許的改變，但卻也是最容易保存古代至現今色彩語言的歷史記錄方式。

曾啓雄(2003)提出以文字為主的色彩記號是一直被關心的話題，這方面的研究可分為記號對記號的轉換、記號和意義的對應之意義論、記號的運用等三個層次。色彩的命名方式，在古代並沒有規範，端看作者本身對於色彩的定義與認知來詮釋色彩用名，而在現代則有色彩學作一定義，可分為「慣用色名」與「系統色名」。「慣用色名」又稱為傳統色名或固有色名，乃是指長時間被使用、被約定成俗的色彩用名，會因地域、文化與族群間的相異而有不同的用法，但卻也是最便利的溝通方式，比如孔雀綠、土色、珍珠白等用名；優點是命名方式是來自動植物名稱、地名或其他包含了民族、歷史與文